

*Ley étnica**

Elías David Curiel

A P. M. Arcaya

¿Qué extraño maleficio, de modo artero, pudo
encadenar mi propia voluntad a la ajena
y remachó forjando de mi existencia el nudo
de todos mis atávicos prejuicios la cadena?

¿Por qué mis ansias gritan y permanezco mudo?
¿Por qué si el entusiasmo de la lucha me llena,
en las preocupaciones ancestrales me escudo
o cobarde al *¡Vea Victis!* abandono la arena?

En mi ser, mi remota generación se anida.
Con ceniza de muertos fue amasada mi vida,
después de una genésica, secular gestación;

mas, si en su metampsicosis mi vital elemento
se emancipó al trocarse de instinto en pensamiento,
quedó entre las raíces esclavo el corazón.

1906

* Curiel, Elías David. *Obra poética*. Ed. Luis Arturo Domínguez. Coro, Venezuela: Editorial Orto, 1961. 75.

Ethnic Law

Elías David Curiel

For P. M. Arcaya

What strange curse was able, in a cunning way,
To chain my own will to someone else's,
And, forging my existence, riveted the knot
Of my atavistic prejudices' chain?

Why do my yearnings scream while I remain silent?
Why, if the excitement of the struggle fills me up,
Do I shield myself behind my ancestral worries,
Or like a coward abandon the arena after the *¡Vea Victis!?*

My ancient generations nest in my being.
My life was kneaded with the ashes of dead people
After a genesic, secular gestation;

But, if in its metempsychosis my vital element
Was freed while changing from instinct into thought,
The heart, as a slave, remained trapped in the roots.

1906

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss